

# 雷州话语言特点的英译策略探索二

母海 叶建文

(湛江幼儿师范专科学校 广东 湛江 524037)

**摘要:** 雷州话作为闽南语系的一个分支,有着悠久的历史。除了保留着中原古语的特征外,还在演进的过程中融入了粤语和汉、黎、苗、侗、瑶等民族的语言,使得它具有有别于其他地域方言的特点,也增添了它被理解和习得的难度。为了在外宣过程中推广和译介雷州话,本文在语用翻译理论的框架下,着重研究雷州话会话过程中违反合作原则的特点,分析其会话含义,确定相应的翻译策略,达到在英译中实现语用语言等效和社交语用等效。

**关键词:** 雷州话;语言特点;语用翻译;翻译策略

## English Translation Strategy of Leizhou Language Characteristics

Muhai Ye Jianwen

(Zhanjiang Preschool Normal College, Zhanjiang, Guangdong 524037)

**Abstract:** As a branch of the Hokkien language family, Leizhou dialect has a long history. In addition to retaining the characteristics of the ancient Central Plains language, Cantonese also integrates the languages of Han, Li, Miao, Dong, Yao and other ethnic groups in the process of evolution, which makes it different from other regional dialects, and also increases the difficulty for it to be understood and acquired. In order to promote and translate Leizhou dialect in the process of publicity, this paper focuses on the characteristics of violating the principle of cooperation in the process of Leizhou dialect under the framework of pragmatic translation theory, analyzes the meaning of the conversation, determines the corresponding translation strategies, and achieves the pragmatic language equivalence and social language equivalence in English translation.

**Key words:** Leizhou language; language characteristics; language translation; translation strategy

雷州话作为广东省一个重要的地域方言,其独特的语音、词汇、句法特征不仅带着历史痕迹,也承载着文化的变迁。目前,对它的研究主要有:溯源类的文献研究,方言本体类的语言结构成分研究,工具类的辞书编撰研究和少量的雷州话社会学方面研究<sup>[1]</sup>。其中,较多的研究集中在语音、词汇、语法,以及和其他方言的关系源流考考上,对雷州话的话语分析研究较少,对其英译策略的探索更为鲜见。雷州话由于自身受地域和使用者的限制,虽历经两千多年仍保留着原初的大部分面貌:词汇量相对较少,新创词和借词也很少,原生古字、词较多,叠字和四字叠词的使用较普遍,在交际中,表达结构较简单,多采用经济节省原则,重复语式较多。因此,雷州话的理解对语境的依赖较大。

### 一、语用翻译

要对雷州话进行翻译,首先就要对它进行准确的理解,其中,必然包含语言和语用解读,这就需要借助语用翻译理论。语用翻译是指从语用学的角度探讨翻译实践问题,即运用语用学理论去解决翻译操作中所涉及的理解和重构、语用和文化因素在译文中的处理方法、原作语用意义(pragmatic force)的传达及其在译作中的得失等方面的问题<sup>[2]</sup>。语用翻译追求的是一种等效翻译,分为语用语言等效翻译和社交语用等效翻译两种<sup>[3]</sup>。语用语言等效翻译聚焦在翻译过程中分析语言在特定语境中的意义,要求译者摆脱语言外在形式的束缚,由语境来决定语义,并实现在译语受众和源语受众中产生相同的效果。社交语用等效翻译是指分析语言在特定社会文化背景中产生的弦外之音或言外之意,然后用最自然切近的表达在译语中等效地呈现出来。

### 二、等效翻译

整个翻译过程实际上包含两个阶段:第一个阶段是译者和原作者或发话人的交流;第二个阶段是译者和译文读者或受话人的交流。译者作为语义的接驳者和摆渡人,起着中介过渡作用,也是语

码和文化码的转换者。成功的翻译取决于译者在第一阶段对会话含义的理解以及在第二阶段以恰当的策略对含义的转达,达到等效翻译。等效翻译理论是由我国著名的翻译家金隄先生所创。在辩证吸收奈达动态对等理论的基础上,金隄结合自己多年的翻译实践,在1998年出版了专著《等效翻译探索(修订版)》。在书中他系统地阐述了等效原则的探索、翻译学与等效论、论等效翻译、文学翻译中的等效原则等,这也标志着等效翻译理论的正式形成<sup>[4]</sup>。“等效”是指尽管或更确切地说是经过所有翻译转换,译文在译语受众心中留下的总体印象尽可能与原文在源语受众心中留下的总体印象接近<sup>[5]</sup>。要做到对雷州话在交际中进行等效翻译,前提是对其进行准确的话语分析,最常用的手段就是运用语用学中的合作原则来进行分析。

### 三、合作原则

“美国哲学家 Grice 认为,在所有的语言交际活动中为了达到特定的目标,说话人和听话人之间存在着一种默契,一种双方都应该遵守的原则,他称这种原则为会话的合作原则(Cooperative Principle,简称 CP)<sup>[6]</sup>。”合作原则包含4大准则,分别是<sup>[7]</sup>:

#### A. 量的准则(Quantity maxim)

- 为当下交流提供足够的信息。
- 不要提供超过交流所需的冗余的信息。

#### B. 质的准则(Quality maxim)

- 要所言为实。
- 要言之有据。

#### C. 相关准则(Relation maxim)

- 所言要有关联性。

#### D. 方式准则(Manner maxim)

- 勿晦涩。
- 勿生歧。

(c) 须简洁。

(d) 有条理。

成功的交际往往取决于会话双方合作的程度,合作越深越紧密,则交际成功的可能性就越大。根据 Grice 的观点,成功高效的交际往往是遵循合作原则的结果,而违背合作原则就会产生会话含意 (conversational implicature),即通常说的“弦外之音”或“言外之意”<sup>[8]</sup>。

#### 四、雷州话会话的翻译策略

雷州话在会话中普遍采用经济节省的原则,语义的理解更多的依赖于语境,这是雷州话会话的一个显著的特点。除此之外,雷州话在会话当中由于过多依赖语境,因此也存在着很多违背合作原则来产生会话含意情况。在此,结合语用翻译理论,着重研究雷州话会话过程中违背合作原则的特点,分析其会话含意,确定相应的翻译策略,以达到等效翻译。

##### 4.1 量的准则的违背

###### 4.1.1 信息量不足

情景:丈夫想一次性把阳台上晾晒的衣服收完,于是在一只手已经抱着很多衣服的情况下,另一只手还在不断地把衣服叉下来,这就产生了一段与妻子的对话:

妻子:哟大食啊。[这么贪吃啊!]

丈夫:肚大个就食得多啲。[食量大就能吃的多啦。]

分析:如果不考虑语境,只囿于其字面意义来理解,好像这两夫妇只是在议论“吃饭”的事情,并按此翻译的话,那就产生语用失误,达不到等效翻译。实际上,对话中妻子用“贪吃”作隐喻,在幽默中委婉地建议“不要一下子收那么多的衣服”,如果妻子说话语气重,或许还带有责备之意;而丈夫同样以隐喻的方式回应自己“食量大”,意为“有这个能力”,在幽默中带有自信;如果回复语气重,则带有抵触之意,表明自己做事妻子可以不用管。可见,两者均不直接谈及收衣服一事,对“收衣服”而言,信息量严重不足,明显违背了量的准则,产生了语用含意。所以,在翻译的时候,为了让译语受众能够明白理解,要补充缺失的信息,采取增译和意译相结合的策略,以达到社交语用等效。

译文:

妻子: Can you collect all these clothes at one go? You should have a big appetite! [能一下子收这么多衣服吗这么多吗?胃口真大呀!]

丈夫: Of course, I can. You know I am always a big eater. [当然能够。我向来胃口就大。]

在英译当中,通过增添相应的与收衣服有关的内容,同时又适当保留其隐喻,在内容和风格上达到了一种等效的翻译。

###### 4.1.2 信息冗余

情景:某教师与校车司机在校车上的一段对话:

校车司机:今日客啲少。[今天的乘客这么少。]

教师:这咪也跟捡鸡仔一样,[这样做跟路上捡小鸡一样,]这里一个那里一个。就算是一个客,鲁也要停下来。[你也要停下来。]

分析:教师并没有简洁且直接地用“是的”来回答校车司机的问题,而是用一种语用肯定的方式间接回答“乘客少”的事实。此外,教师还说了一些超出校车司机的问题所需的冗余的信息,无话找话说,意在维持社交关系。教师用“捡鸡仔”自贬的口吻来遵循礼貌原则中的谦逊准则,意在对比司机所付出辛劳的一种安慰,产生社交语用含意。在翻译中,重点处理“客”和“鸡仔”的语用语言效果,即在当下特定语境的含义。“客”在校车的语境中其真实含义是“乘车的教师”,如果望文而翻,译为“passengers”,那就语用失误了;同样,“捡鸡仔”在这儿也不适合翻译为“pick up chickens”。因为和后面的“就算是一个客”形成互文,其义应为“搭客人”,应替换翻译为“pick up passengers”,达到语用语言等效。

译文:

校车司机: There are so few teachers today. [今天的乘车老师这么少。]

教师: This is the same as picking up passengers on the road, one here and one there. Even if there is only one passenger, you have to stop for them. [这样做跟路上搭客一样,这里一个,那里一个。就算是一个客,你也要停下来。]

##### 4.2 质的准则的违背

###### 4.2.1 言之不实

情景: S 请 W 到家里面做客,并一下午的时间精心准备了丰盛的晚餐来招待 W,产生如下对话:

W: 今日的菜好多啊,鲁太客气了。[今天的菜好丰盛啊,你太客气了!]

S: 没啊没啊[没有没有],就随便做了几个菜,简简单单。

当 W 称赞 S 时, S 遵循礼貌原则中的谦逊准则,用自谦的口吻回答道:“没有没有,就随便做几个菜,简简单单。”如果照 S 所说的字面意义翻译成为“ No, not at all, I have just cooked a few simple dishes.”译语受众不懂得中国人自谦的文化就会觉得莫名其妙,所言与事实不符,难以理解。所以为了避免社交语用不等效,这个时候就需要将 S 的回答按照文化顺应的方式翻译成为译语受众能够理解和接受的表达。同样, W 所说的“菜好多”,并不是嫌多,而是赞其“丰盛”;“鲁太客气了”是赞主人“热情好客”。

译文:

W: Today's dishes are so rich. You're regreatly hospitable. [今日的菜好丰盛啊!你太热情了!]

S: Thank you. I hope they are to your taste. [谢谢!希望能合你的口味。]

###### 4.2.2 言之无据

情景:一位中年男子走近路边遇到一个买水果女小贩,准备买她的水果。该小贩听到大叔的声音,于是头也不抬,对话如下:

小贩:靓仔,想买尼咪啲嘞? [帅哥,你想买什么?]

男子:靓女,鲁啊蕉姊做卖嘞? [美女,你的香蕉怎么卖?]

分析:在广东,人们喜欢用“靓女/靓仔”来称呼女士/男士,这是遵循礼貌原则中的赞誉准则。对此,一般采用语用语言等效翻译为“hello/how do you do/how are you!”即可。当然,有些时候可能真是称赞“漂亮/帅”。由于文化的差异,在国外,“帅哥”和“美女”这两个称谓不是随便使用的。如果不是开玩笑或者搭讪,须谨慎使用。国外也有对“帅哥”和“美女”的类似称谓:“美女”一般用 beautiful、pretty;“帅哥”一般用 handsome;男女通用:gorgeous、good-looking、sweetheart。其中,没有直接涉及到颜值的是 sweetheart,这是一个非正式的呼语,可表示亲昵、爱人、讨人喜欢的人、温文尔雅的人、温和善良的人、优秀的人等。在该购物对话中,为了营造良好的购物氛围,“靓仔”和“靓女”是一种交际策略,而不是一般的打招呼,可语用语言等效翻译成为 sweetheart。

译文:

小贩: Sweetheart, what would you like? [帅哥,你想买什么?]

男子: Sweetheart, how much are your bananas? [美女,你的香蕉怎么卖?]

##### 4.3 相关准则的违背

情景:期末考试成绩出来了,妈妈想问儿子考了多少分。

妈妈:这次考倒咪样嘞? [这次考试考得怎么样?]

儿子:阿妈,今夜晚吃咪啲啊? [妈妈,晚饭我们吃什么呢?]

分析:儿子并没有直接回答妈妈的问题,而是话锋一转说其他与考试不相关的事情,这样违背了相关准则,产生了会话含意:拒绝告诉妈妈考试的结果。这种社交语用含义的理解对中外接受者而言都是一样的,因此可以照原句直译。

译文：

妈妈：How is the final exam?

小孩：What's for suppertonight?Mom.

#### 4.4 方式准则的违背

##### 4.4.1 语义晦涩

情景：夫妻二人在小孩面前讨论买零食的事情，但又不想让小孩知道具体买什么东西。

妻子：鲁去超市买尼仔嘍咪。[你去超市给小孩买点东西。]

丈夫：咪咪啊？[买什么东西？]

妻子：上次度超市买阿个咪哪。[上次我们在超市买的那个。]

丈夫：哦，知啊。[哦，知道了。]

分析：在对话中，妻子为了不让小孩知道是给他买零食，就用了只有有夫妻两人知道的“上次我们在超市买的那个”作为指代，丈夫听后心知肚明。这就违背了合作原则当中信息勿晦涩的准则，产生了会话含义，即“不让小孩知道所购之物”。英译时，须仔细理解“上次我们在超市买的那个”。如果译为“Those things we bought at the supermarket last time.”就变成了特指的上次买的东西，和原义不符。这儿“买的那个”应指“像上次买的那个一样”。同时，为了和原文一样起到信息晦涩的效果，译文选用 purchase 一词。该词意为所购之物，是一个模糊概念，用它来译“买的那个”可达到语用语言等效。

译文：

妻子：You go to the supermarket to buy something for our kid.

丈夫：What to buy?

妻子：The same purchases as we made at the supermarket last time.

丈夫：Oh, I see.

##### 4.4.2 产生歧义

情景：两个邻居在议论隔壁家的小孩。

A: 听人说隔离屋哈个依好喜欢玩游戏。[听说隔壁家的那个小孩很喜欢玩游戏。]

B: 这依跟阿牛仔阿蛮哦。[这个小孩很厉害的。]

分析：“跟阿牛仔阿蛮”可被理解为两种意思：一是像小牛一样，很调皮，不服管教；二是很优秀，很牛。如果没有背景信息支撑，这个表达是有歧义的。事实上，这个小孩很优秀。因此，邻居B说“这个小孩很厉害的”，在社区习惯语境中主要指“学习很好”，需采取词义引申的翻译策略来实现语用语言等效。另外，“打游戏”在当下语境中当然是指“打电脑游戏”。

译文：

A: It is said that the child next door likes playing computer games very much.[听说隔壁家的那个小孩很喜欢玩电脑游戏。]

B: The child's academic performance is very good. [这个孩子学习成绩很好的。]

##### 4.4.3 不简洁

情景：夫妻两人正在评论邻居教育小孩的事情。

妻子：鲁看嘍，隔离屋活会教依嘍。[你看，邻居家多会教育孩子啊！]

丈夫：系嘍，伊喊啊依学音乐，伊喊啊依学美术，伊喊啊依学跳舞，伊喊啊依学书法...。[是啊。他们叫孩子学音乐，他们叫孩子学美术，他们叫孩子学跳舞，他们叫孩子学书法...。]

分析：丈夫的回答采用了重复句式，违背了简洁准则。其会话含义就是：小孩学得太多，负担太重了，并不认可邻居教育孩子的方式。英译的时候，依照原句式直译，即可达到社交语用等效。在这一点上，英、汉受众的理解是一致的。

译文：

妻子：Look, how good the neighbors are at educating their child!

丈夫：Yeah. They asked the child to learn music, they asked the child

to learn drawing, they asked the child to learn dancing, they asked the child to learn calligraphy....

##### 4.4.4 无条理

情景：母子对话：

儿子：阿妈，我整理好衣柜哇。[妈妈，我把衣柜整理好啦。]

妈妈：系咩？我看看尼。度鲁阿底裤柜阿里有外套、长裤、袜、帽、围巾，哈哈，鲁阿课本也度阿里。[是吗？让我看看。你得内衣柜里有外套、长裤、袜子、帽子、帽巾，哈哈，你的课本也在里面。]

分析：妈妈发现儿子的内衣柜里面不只是为了放内衣，还放了一些不属于该柜子的东西。妈妈把这些没有条理的东西列出来，委婉地反衬孩子并没有把衣柜整理好。英译时，直译即可达到社交语用等效。

译文：

儿子：Mom, I put my wardrobe in order.

妈妈：Really? Let me have a look. There are a coat, trousers, socks, a hat and a scarf in your underwear drawer. Haha, your textbook is also in it.

#### 五、结语

在全球化加速和国际深度融合的背景下，中国经济影响力的稳步提高更需要文化、知识、科技等软实力的支撑。因此，国家提出了讲好中国故事，传播中国声音。这不仅需要加大外翻的力度和规模，更需要高质量的外宣翻译。随着我国“一带一路”战略的进一步推进，湛江作为“一带一路”沿线的一个重要城市必然要为这项国家战略添砖加瓦。讲好湛江的故事，将湛江的地方文化和方言译介出去，就是贡献的内容之一。通过对雷州话会话中违背合作原则时各种特点的话语分析，为了在翻译中达到语用语言等效和社交语用等效，我们要充分研究译语受众的文化习俗、思维模式、价值体系、表达习惯等，灵活地采用直译、意译、增译、省译、替换翻译、词义选择、词义引申等翻译策略，最大限度地提高雷州话外宣翻译的质量和可接受度，优化其外宣翻译效果，这不仅有助于雷州话的传承和发展，也有助于提高人们保护雷州方言的意识。

##### 参考文献

- [1] 陈李茂. 雷州话研究述评[J]. 钦州学院学报, 2018(7):68-74.
- [2] 莫爱屏. 翻译研究的语用学路径[J]. 中国外语, 2011(3):88.
- [3] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997:186.
- [4] 贺桂华. 金隄等效翻译理论的衍变研究[J]. 天津外国语大学学报, 2022(3):28-38.
- [5] Jin, D. The Great Sage in literary translation: Transformations for equivalent effect[J]. Babel, 198935(3):162.
- [6] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000:154
- [7] Grice, H.P. Studies in the way of words[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989:26-27.
- [8] 何自然, 冉永平. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2006:110-111.

##### 作者简介

母海(1974—), 男, 贵州大方人, 湛江幼儿师范专科学校外语系, 讲师, 主要从事翻译理论与实践研究, 13726943438, muhai524@163.com

叶建文(1969—), 男, 广东湛江人, 湛江幼儿师范专科学校外语系, 讲师, 主要从事语言学研究。

基金项目: 2020年度湛江市哲学社会科学规划项目(项目编号: ZJ20YB25) 广东省2022年度教育科学规划课题(高等教育专项)(项目编号: 2022GXJK644) 和暨南大学汉语言方言研究中心---湛江幼儿师范专科学校教学科研工作站的部分研究成果。